

◎千九百五十四年の油による海水の汚濁の防止の
ための国際条約の改正

(略称) 油による海水汚濁防止条約の改正

昭和四十四年 十月二十一日 ロンドンで作成
昭和五十三年 一月二十日 効力発生
昭和四十六年 三月二十四日 国会承認
昭和四十六年 四月二日 受諾の閣議決定
昭和四十六年 四月六日 受諾書の寄託
昭和五十二年 七月二十八日 公布及び告示
(条約第四号及び外務省告示第一八三号)
昭和五十三年 一月二十日 我が国について効力発生

目 次

ページ

第一条(1)の改正	一一
第三条の改正	一二
第四条(C)の削除	一三
第五条の改正	一三
第七条の改正	一四
第九条(1)及び(2)の改正	一四

油による海水汚濁防止条約の改正

第十条(2)の改正.....

一六

附属書Aの削除.....

一六

附属書Bの改正.....

一六

千九百五十四年の油による海水の汚濁の防止のための国際条約の改正

第一条(1)
の改正

第一条(1)を次のように改める。

(1) この条約の適用上、次の用語は、文脈により別に解釈される場合を除くほか、それぞれ次に定める意味を有する。

「事務局」とは、第二十一条に定める意味を有する。

「排出」とは、油又は油性混合物についていうときは、原因のいかんを問わず、すべての排棄又は流出をいう。

「重ディーゼル油」とは、ディーゼル油（米国材料検査協会の標準方式D八六一五九により試験したときに摂氏三百四十度以下の温度で体積の五十パーセントをこえる量が蒸留されるものを除く。）をいう。

「油分の瞬間排出率」とは、ある時点におけるリットル毎時による油の排出速度を当該時点におけるノットによる船舶の速力で除したものをいう。

「マイル」とは、一海里（六千八百フィート又は千八百五十二メートル）をいう。

「最も近い陸地から」とは、「千九百五十八年の領海及び接続水域に関するジュネーヴ条約に従つて当該領域の領海を設定するための基線から」をいう。

「油」とは、原油、重油、重ディーゼル油及び潤滑油をいい、「油性」とは、この意味に従つて解釈するものとす

る。

油による海水汚濁防止条約の改正

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954

Article I

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say:

'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;

'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

'Heavy diesel oil' means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distills at a temperature not exceeding 340°C, when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;

'Instantaneous rate of discharge of oil content' means the rate of discharge of oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;

'Mile' means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

'Nearest land'. The term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958';

'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;

「油性混合物」とは、油を含有する混合物をいう。

「機関」とは、政府間海事協議機関をいう。

「船舶」とは、すべての種類の海上航行船舶（自己推進によるか他船により曳航されるかを問わず、海上を航行する舟艇を含む。）をいい、また、「タンカー」とは、貨物区域の大部分がばら積みの液体貨物の輸送用として建造され又は改造されており、かつ、貨物区域のその部分に油以外の貨物を積載していない船舶をいう。

第三条を次のように改める。

第三条

第四条及び第五条の規定に従うことを条件として、

(a) タンカー以外の船舶でこの条約が適用されるものからの油又は油性混合物の排出は、次の条件がすべて満たされる場合を除くほか、禁止する。

(i) 船舶が航行中であること。

(ii) 油分の瞬間排出率が一マイル当たり六十リットル以下であること。

(iii) 排出する油性混合物の油分がその油性混合物の百万分の百未満であること。

(iv) 排出が陸地からできる限り離れて行なわれること。

(b) この条約が適用されるタンカーからの油又は油性混合物の排出は、次の条件がすべて満たされる場合を除くほか、

'Oily mixture' means a mixture with any oil content; 'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

Article III

The existing text of Article III is replaced by the following:

Subject to the provisions of Articles and V.

(a) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:

(i) the ship is proceeding en route;

(ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;

(iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;

(iv) the discharge is made as far as practicable from land;

(b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are

禁止する。

- (i) タンカーが航行中であること。
- (ii) 油分の瞬間排出率が一マイル当たり六十リットル以下であること。
- (iii) 一回のバラスト航海において排出される油の総量が総貨物艙積載容積の一万五千分の一以下であること。
- (iv) 最も近い陸地からタンカーまでの距離が五十マイルをこえていること。
- (c) (b)の規定は、次の排出については適用しない。
 - (i) 最後に貨物を輸送した後に洗浄された貨物油タンクからのバラストの排出。ただし、その貨物油タンクは、ここからの排水が晴天の日に停止中のタンカーから清浄かつ平穏な海中に排出された場合に視認することのできる油膜を海面に生じないほど、十分に洗浄されていることを条件とする。
 - (ii) 機関区域のビルジからの油又は油性混合物の排出。この排出については、(a)の規定を適用する。

第四条(c)を削る。

第四条(c)
の削除

第五条を次のように改める。

第五条の
改正

第五条

第三条の規定は、船舶のビルジからの油性混合物の排出で、

油による海水汚濁防止条約の改正

all satisfied:

- (i) the tanker is proceeding en route;
- (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
- (iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;
- (iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;
- (c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to:
 - (i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water; or
 - (ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article IV

Paragraph (c) is deleted.

Article V

The existing text of Article V is replaced by the following:

Article III shall not apply to the discharge of

第二条(1)の規定に従つてその船舶が属する領域についてこの条約が効力を生じた日の後十二箇月の期間内に行なわれるものについては、適用しない。

第七条を次のように改める。

第七条

(1) この条約が適用されるいかなる船舶も、第二条(1)の規定に従つてその船舶が属する領域についてこの条約が効力を生じた日の後十二箇月を経過した日から、油のビルジへの流入を合理的かつ実行可能な限り防止する装置を設けなければならない。ただし、ビルジ内の油がこの条約に違反して排出されないことを確保するために有効な措置が執られる場合は、この限りでない。

(2) 燃料油タンクに水バラストを積載することは、できる限り避けなければならない。

第九条(1)及び(2)を次のように改める。

(1) この条約が適用される船舶のうち、油燃料を使用するすべての船舶及びすべてのタンカーは、附属書に定める様式の油記録簿を船舶の公式の航海日誌の一部として又はその他の形式で備えなければならない。

(2) 次のいずれかの作業を船舶内で行なうときは、そのつど、各タンクについて油記録簿に必要事項を記載しなければならない

oilly mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article II.

Article VII

The existing text of Article VII is replaced by the following:

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory, in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article IX

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following:

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations

ない。

(a) タンカーについては、

- (i) 貨物油の積込み
- (ii) 航海中における貨物油の移替え
- (iii) 貨物油の取卸し
- (iv) 貨物油タンクへのバラストの積込み
- (v) 貨物油タンクの洗浄
- (vi) よごれたバラストの排出
- (vii) スロップ・タンクからの水の排出
- (viii) 残留物の処分
- (ix) 油を含有するビルジ水で入港期間中に機関区域（ポンプ室を含む。）にたまつたものの船外への排出及び油を含有するビルジ水の海上における通常の排出。ただし、通常の排出については、適当な航海日誌に記入されない場合に限る。
- (b) タンカー以外の船舶については、
 - (i) 燃料油タンクへのバラストの積込み又は燃料油タンクの洗浄
 - (ii) (i)の燃料油タンクからのよごれたバラスト又は洗浄水の排出
 - (iii) 残留物の処分
 - (iv) 油を含有するビルジ水で入港期間中に機関区域にたまつたものの船外への排出及び油を含有するビルジ水の海上における通常の排出。ただし、適当な航海日誌に記入されない場合に限る。

take place in the ship:

(a) for tankers:

- (i) loading of oil cargo;
- (ii) transfer of oil cargo during voyage;
- (iii) discharge of oil cargo;
- (iv) ballasting of cargo tanks;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) discharge of dirty ballast;
- (vii) discharge of water from slop-tanks;
- (viii) disposal of residues;
- (ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

(b) for ships other than tankers:

- (i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;
- (ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub-paragraph;
- (iii) disposal of residues;
- (iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book.

第四条にいう油又は油性混合物の排棄又は流出の場合には、その排棄又は流出の状況及び理由を油記録簿に記載しなければならない。

第十条(2)を次のように改める。

(2) 前記の明細書を受領したときは、通報を受けた政府は、その問題を調査しなければならない、また、他方の政府に対し、申し立てられた違反についての一層詳細な又は一層適切な明細書を提出するように要請することができる。通報を受けた政府は、申し立てられた違反について当該船舶の所有者又は船長に対し司法的手続を執るために十分な証拠が自国の法令上存在すると認めるときは、できる限りすみやかにその手続が行なわれるようにしなければならない。通報を受けた政府は、申し立てられた違反を報告した職員が属する政府及び機関に対し、伝達された情報に基づいて執られた措置をすみやかに通報しなければならない。

附属書Aを削る。

附属書A
の削除

附属書Bを次のように改める。

附属書B
の改正

附属書 油記録簿の様式

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

Article X

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

ANNEX A

Annex A is deleted.

ANNEX B

Annex B is deleted and replaced by the following:

I タンカー用

ANNEX

FORM OF OIL RECORD BOOK

船名
船舶の総貨物積載容量積（立方メートルによる。）

(a) 貨物油の積込み

1	積込みの日及び場所			
2	積み込んだ油の種類			
3	油を積み込んだタンクの識別記号			

(b) 航海中における貨物油の移替え

4	移替えの日			
5	タンクの識別記号 (i) から (ii) へ			
6	5(i) のタンクは、からになったか。			

(c) 貨物油の取卸し

7	取卸しの日及び場所			
8	油を取り卸したタンクの識別記号			
9	タンクは、からになったか。			

(d) 貨物油タンクへのバラストの積込み

10	バラストを積み込んだタンクの識別記号			
11	バラストの積込み開始の日及び開始時における船舶の位置			

油による海水汚濁防止条約の改正

Name of ship.....
Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres.....

I - FOR TANKERS

(a) Loading of oil cargo

1.	Date and place of loading			
2.	Types of oil loaded			
3.	Identity of tank(s) loaded			

(b) Transfer of oil cargo during voyage

4.	Date of transfer			
5.	Identity of tank(s) i From ii To			
6.	Was(were) tank(s) in 5(i) emptied?			

(c) Discharge of oil cargo

7.	Date and place of discharge			
8.	Identity of tank(s) discharged			
9.	Was(were) tank(s) emptied?			

(d) Ballasting of cargo tanks

10.	Identity of tank(s) ballasted			
11.	Date and position of ship at start of ballasting			

(e) 貨物油タンクの洗浄

12	洗浄したタンクの識別記号			
13	洗浄の日及び洗浄に要した時間			
14	洗浄方法 (注)			

(注) ホースを使用した手による洗浄であるか、機械による洗浄であるか、化学洗剤による洗浄であるかを明記すること。化学洗剤による洗浄の場合には、その化学洗剤及び使用量を記入すること。

(f) よごれたバラストの排出

15	タンクの識別記号			
16	海中への排出の開始の日及び開始時における船舶の位置			
17	海中への排出の終了の日及び終了時における船舶の位置			
18	排出中の船舶の速力			
19	海中に排出された量			
20	スロップ・タンクに移し替えた汚水の量 (スロップ・タンクの識別記号を表示すること。)			
21	沿岸受入施設に排出した場合には、その排出の日及び港			

(g) スロップ・タンクからの水の排出

22	スロップ・タンクの識別記号			
23	汚水を最後に入れてからのセトリングの時間、又は			
24	前回の排出からのセトリングの時間			

(e) Cleaning of cargo tanks

12.	Identity of tank(s) cleaned			
13.	Date and duration of cleaning			
14.	Methods of cleaning ^a			

^a Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

(f) Discharge of dirty ballast

15.	Identity of tank(s)			
16.	Date and position of ship at start of discharge to sea			
17.	Date and position of ship at finish of discharge to sea			
18.	Ship's speed(s) during discharge			
19.	Quantity discharged to sea			
20.	Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (Identify slop tank(s))			
21.	Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)			

(g) Discharge of water from slop tanks

22.	Identity of slop tank(s)			
23.	Time of settling from last entry of residues, or			
24.	Time of settling from last discharge			

25	排出の開始の日時及び開始時における船舶の位置			
26	排出の開始時における内容物の総量			
27	排出の開始時における油水境界面の位置			
28	最終段階前に排出した量及び排出速度			
29	最終段階において排出した量及び排出速度			
30	排出の終了の日時及び終了時における船舶の位置			
31	排出中の船舶の速力			
32	排出の終了時における油水境界面の位置			

(b) 残留物の処分

33	タンクの識別記号			
34	各タンクから処分した量			
35	残留物の処分方法 (a) 沿岸受入施設の利用 (b) 貨物との混合 (c) 他のタンクへの移替え (タンクの識別記号を表示すること。) (d) その他			
36	残留物の処分の日及び港			

25.	Date, time and position of ship at start of discharge	
26.	Sounding of total contents at start of discharge	
27.	Sounding of interface at start of discharge	
28.	Bulk quantity discharged and rate of discharge	
29.	Final quantity discharged and rate of discharge	
30.	Date, time and position of ship at end of discharge	
31.	Ship's speed(s) during discharge	
32.	Sounding of interface at end of discharge	

(h)

Disposal of residue

33.	Identity of tank(s)	
34.	Quantity disposed from each tank	
35.	Method of disposal of residue: (a) Reception facilities (b) Mixed with cargo (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s)) (d) Other method	
36.	Date and port of disposal of residue	

- (i) 油を含有するビルジ水で入港期間中に機関区域（ポンプ室を含む。）にたまったものの船外への排出（注）

37	港			
38	入港期間			
39	処分した量			
40	処分の日及び場所			
41	処分方法（分離器使用の有無を表示すること。）			

（注） 機関区域（ポンプ室を含む。）のビルジからの油を含有するビルジ水の海上における通常の排出は、油記録簿に記入することを要しない。ただし、記入しない場合には、その排出を分離器使用の有無とともに適当な航海日誌に記入すること。ポンプが自動的に始動し、かつ、ビルジ水が常時分離器を通じて排出される場合には、その日ごとに「分離器を通ずるビルジからの自動的排出」と記入すれば足りる。

- (i) 事故その他の理由による例外的な油の排出

42	排出の日時			
43	排出時における船舶の場所又は位置			
44	油の quantity 及び種類			
45	排棄又は流出の状況及び一般的記述			

当該作業の責任者の署名

船長の署名

- (4) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port.

37.	Port			
38.	Duration of stay			
39.	Quantity disposed			
40.	Date and place of disposal			
41.	Method of disposal (state whether a separator was used)			

• The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through separator".

- (3) Accidental or other exceptional discharges of oil

42.	Date and time of occurrence			
43.	Place or position of ship at time of occurrence			
44.	Approximate quantity and type of oil			
45.	Circumstances of discharge or escape and general remarks			

..... Signature of Officer or Officers in charge of operation concerned

..... Signature of Master

II タンカー以外の船舶用

船名

(a) 燃料油タンクへのバラストの積み込み又は燃料油タンクの洗浄

1	バラスト、を積み込んだタンクの識別記号			
2	タンクは、最後に油を入れた後洗浄したかどうか。洗浄しなかった場合には、タンクに入っていた油の種類			
3	洗浄の開始の日及び開始時における船舶の位置			
4	バラストの積み込み開始の日及び開始時における船舶の位置			

(b) (a)の燃料油タンクからのよごれたバラスト又は洗浄水の排出

5	タンクの識別記号			
6	排出の開始の日及び開始時における船舶の位置			
7	排出の終了の日及び終了時における船舶の位置			
8	排出中の船舶の速力			
9	排出方法 (分離器使用の有無を表示すること。)			
10	排出量			

油による海水汚濁防止条約の改正

II - FOR SHIPS OTHER THAN TANKERS

Name of ship.....

(a) Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks

1.	Identity of tank(s) ballasted			
2.	Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried			
3.	Date and position of ship at start of cleaning			
4.	Date and position of ship at start of ballasting			

(b) Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a)

5.	Identity of tank(s)			
6.	Date and position of ship at start of discharge			
7.	Date and position of ship at finish of discharge			
8.	Ship's speed(s) during discharge			
9.	Method of discharge (state whether separator used)			
10.	Quantity discharged			

(c) 残留物の処分

11	船内に残った残留物の量			
12	残留物の処分方法			
	(a) 沿岸受入施設の利用			
	(b) 次に積み込む燃料との混合			
	(c) 他のタンクへの移替え			
13	残留物の処分の日及び港			

(d) 油を含有するビルジ水で入港期間中に機関区域にたまったものの船外への排出 (注)

14	港			
15	入港期間			
16	処分した量			
17	処分の日及び場所			
18	処分方法 (分離器使用の有無を表示すること。)			

(注) 機関区域のビルジからの油を含有するビルジ水の海上における通常の排出は、油記録簿に記入することを要しない。ただし、記入しない場合には、その排出を分離器使用の有無とともに適当な航海日誌に記入すること。ポンプが自動的に始動し、かつ、ビルジ水が常時分離器を通じて排出される場合には、その日ごとに「分離器を通するビルジからの自動的排出」と記入すれば足りる。

(e) 事故その他の理由による例外的な油の排出

19	排出の日時			
20	排出時における船舶の場所又は位置			
21	油の概量及び種類			

(c) Disposal of residues

11.	Quantity of residue retained on board			
12.	Methods of disposal of residue:			
	(a) reception facilities			
	(b) mixed with next bunkering			
	(c) transferred to another (other) tank(s)			
13.	Date and port of disposal of residue			

(d) Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces while in port*

14.	Port			
15.	Duration of stay			
16.	Quantity disposed			
17.	Date and place of disposal			
18.	Method of disposal (also whether separator was used)			

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through a separator".

(e) Accidental or other exceptional discharges of oil

19.	Date and time of occurrence			
20.	Place or position of ship at time of occurrence			
21.	Approximate quantity and type of oil			

22 排棄又は流出の状況及び一般的な記述

当該作業の責任者の署名
船長の署名

AMENDMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1954 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES

Article I

Le paragraphe 1) actuel est remplacé par le texte suivant :

1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes, sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte, ont les significations ci-après :

"le bureau" est pris au sens qui lui est attribué par l'article XXI.

Il faut entendre par :

"rejet" : lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause ;

"huile diesel lourde" : l'huile diesel dont la distillation à une température n'excédant pas 340° C, lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D.38/59, réduit le volume de 50 pour cent au plus ;

油による海水汚濁防止条約の改正

22. Circumstances of discharge or escape and general remarks

Signature of Officer or Officers in charge of operations concerned
Signature of Master

"taux instantané de rejet des hydrocarbures" : le taux de rejet des hydrocarbures en litres par heure à tout instant divisé par la vitesse du navire en noeuds au même instant ;

"mille" : le mille marin de 1 852 mètres, soit 6 080 pieds ;

"terres les plus proches" : "de la ligne de base depuis laquelle est établie la zone des eaux territoriales du pays considéré, conformément à la Convention de Genève de 1958 sur les eaux territoriales et la zone contiguë" ;

"hydrocarbure" : le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de grisasse ; en anglais, l'adjectif "oily" sera interprété en conséquence ;

"mélange d'hydrocarbures" : tout mélange contenant des hydrocarbures ;

"Organisation" : l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ;

"navires" : tous bâtiments de mer, quels qu'ils soient, y compris les engins flottants effectuant une navigation maritime soit par leurs propres moyens, soit à la remorque d'un autre navire ; et "navires-citernes" :

tous navires dans lesquels la plus grande partie de l'espace réservé à la cargaison est construite ou adapté en vue du transport de liquides en vrac, et qui au moment considéré ne transportent pas d'autre cargaison que les hydrocarbures dans cette partie de l'espace réservé à la cargaison.

Article III

Le texte actuel de l'article III est remplacé par le libellé suivant :

Sous réserve des dispositions des articles IV et V ci-après :

a) il est interdit à tout navire auquel la présente Convention s'applique et autre qu'un navire-citernes de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures, sauf s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :

- i) le navire fait route ;
- ii) la vitesse de rejet des hydrocarbures ne dépasse à aucun moment 60 litres par mille ;
- iii) la teneur des rejets en hydrocarbures est inférieure à 100 parties pour 1 000 000 de parties du mélange ;
- iv) le rejet s'effectue le plus loin possible des terres ;
- b) il est interdit à tout navire-citernes auquel la présente Convention s'applique de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures sauf s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :

- i) le navire-citernes fait route ;
- ii) la vitesse de rejet des hydrocarbures ne dépasse à aucun moment 60 litres par mille ;
- iii) la quantité totale d'hydrocarbures rejetée au cours d'un voyage sur lest ne dépasse par 1/15 COO de la capacité totale des espaces à cargaison ;

iv) le navire-citernes se trouve à plus de 50 milles des terres les plus proches ;

c) les dispositions du paragraphe b) du présent article ne s'appliquent pas :

i) au rejet du lest d'une citerne à cargaison qui a été nettoyée depuis le transport de sa dernière cargaison, de manière que les effluents qui en sortent, s'ils sont rejetés par un navire-citernes stationnaire dans des eaux calmes et par temps clair, ne laissent aucune trace apparente d'hydrocarbures à la surface de ces eaux ;

ii) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant des bouchains des espaces affectés aux machines, qui est régi par les dispositions de l'alinéa e) du présent article.

Article IV

Le paragraphe c) est supprimé.

Article V

Le texte actuel de l'article V est remplacé par le libellé suivant :

L'article III ne s'applique pas aux rejets des mélanges d'hydrocarbures provenant des fonds de cale d'un navire pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le territoire considéré, conformément à l'article II, paragraphe 1) ci-dessus.

Article VII

Le texte actuel de l'article VII est remplacé par le libellé suivant :

1) A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire dont

relève le navire, conformément à l'article II, paragraphe 1) ci-dessus, tout navire auquel la Convention s'applique doit être muni de dispositifs permettant d'éviter, autant qu'il est raisonnable et possible de le faire, que les fuites d'hydrocarbures ne parviennent dans les fonds de cale, à moins que des moyens efficaces ne soient prévus pour éviter que les hydrocarbures de ces fonds de cale ne soient déchargés à la mer en infraction à la Convention.

2) Le transport de l'eau de lest dans les soutes à combustible doit être, si possible, évité.

Article IX

Le texte actuel des paragraphes 1) et 2) est remplacé par les libellés suivants :

1) En ce qui concerne les navires auxquels la Convention s'applique, il sera tenu pour tous les navires-citernes ainsi que pour tous autres navires utilisant des hydrocarbures comme combustible, dans la forme définie à l'Annexe à la présente Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

2) Les mentions devront être portées sur le registre des hydrocarbures, pour chacune des citernes du navire, chaque fois qu'il sera procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire :

a) Navires-citernes

- i) chargement d'une cargaison d'hydrocarbures ;
- ii) transfert d'une cargaison d'hydrocarbures ;
- iii) déchargement d'une cargaison d'hydrocarbures ;
- iv) lestage des citernes de cargaison ;
- v) nettoyage des citernes de cargaison ;
- vi) rejet des eaux de lest polluées ;
- vii) rejet des eaux des citernes de décatation ;
- viii) élimination des résidus d'hydrocarbures ;
- ix) rejet des eaux des cales machines (y compris les soutes des pompes), contenant des hydrocarbures, qui so-

sont accumulées au port, et les rejets de routine à la mer des eaux contenant des hydrocarbures, provenant des cales, sauf s'il en est fait mention au journal de bord approprié ;

b) Autres navires

- i) ballastage ou nettoyage des citernes à combustible
- ii) rejet des eaux de lest polluées ou des eaux de nettoyage des citernes mentionnées sous i) dans le présent élança ;

iii) élimination des résidus d'hydrocarbures ;

iv) rejet des eaux des cales machines, contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulées au port, et les rejets de routine à la mer des eaux contenant des hydrocarbures, provenant des cales, sauf s'il en est fait mention au journal de bord approprié.

En cas de rejet ou de fuite d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures aux termes de l'article IV, les circonstances et les motifs du rejet ou de la fuite seront consignés dans le registre des hydrocarbures.

Article X

Le paragraphe 2) actuel est remplacé par le libellé suivant :

2) Dès réception de l'exposé des faits, le second gouvernément examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contrevention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dont relève le navire estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contrevention alléguée contre l'armateur ou le capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible. Ce Gouvernement informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du fonctionnaire qui a constaté la contrevention, ainsi que l'Organisation, de la suite donnée au rapport communiqué.

ANNEXE A

L'Annexe A est supprimée.

ANNEXE B

L'Annexe B est supprimée et remplacée par le libellé suivant :

ANNEXE

MODEL D. H. CITE DE DES HYDROCARBURES

I - NAVIRES CITERNES

Nom du navire
Capacité totale de chargement du navire en mètres cubes

a) Chargement de la cargaison d'hydrocarbures

1. Date et lieu du chargement				
2. Nature des hydrocarbures embarqués				
3. Identification de la (des) citerne(s) remplie(s)				

b) Transfert de la cargaison d'hydrocarbures au cours du voyage

4. Date du transfert				
5. Identification de la (des) citerne(s)	i de	ii à		
6. A-t-on vidé la (les) citerne(s) mentionnée(s) à 5 i) ?				

c) Déchargement de la cargaison d'hydrocarbures

7. Date et lieu du déchargement				
8. Identification de la (des) citerne(s)				

9. A-t-on vidé la (les) citerne(s)				
------------------------------------	--	--	--	--

d) Lecture des citernes de cargaison

10. Identification de la (des) citerne(s) testée(s)				
11. Date et position du navire au moment du testage				

e) Nettoyage des citernes de cargaison

12. Identification de la (des) citerne(s) nettoyée(s)				
13. Date et durée du nettoyage				
14. Méthodes de nettoyage *				

f) Rejet des eaux de ballast polluées

15. Identification de la (des) citerne(s)				
16. Date et position du navire au début de l'opération de rejet à la mer				
17. Date et position du navire à la fin de l'opération de rejet à la mer				
18. Vitesse(s) du navire pendant le rejet				
19. Quantité rejetée à la mer				
20. Quantité d'eau polluée transférée dans la citerne de décontamination (identification de la (les) citerne(s) de décontamination)				
21. Date et port de déchargement dans des installations à terre (le cas échéant)				

* Préciser s'il s'agit de nettoyage au jet, de nettoyage mécanique ou de nettoyage chimique. En cas de nettoyage chimique, indiquer le produit chimique utilisé et la quantité.

8) Nettoyage de la citerne de décontamination

22. Identification de la (des) citerne(s) de décontamination	
23. Durée de la décontamination depuis le dernier déversement de résidus, ou	
24. Durée de la décontamination depuis la dernière vidange	
25. Date, heure et position du navire au début de l'opération de vidange	
26. Évaluation par sondage du volume total du mélange au début de la vidange	
27. Évaluation par sondage du niveau de la surface de contact au début de la vidange	
28. Volume vidangé et vitesse de rejet	
29. Quantité vidangée et vitesse de rejet	
30. Date, heure et position du navire à la fin de l'opération de vidange	
31. Vitesse(s) du navire pendant l'opération	
32. Évaluation par sondage de la surface de contact à la fin de l'opération	

h) Élimination des résidus

33. Identification de la (des) citerne(s)	
34. Quantité résiduelle de chaque citerne	
35. Mode d'élimination : a) Installations portuaires b) Mélange avec la circulation c) Incinération dans une usine d'incinération d) Citerne(s) (identifi- fiées par la (des) citerne(s)) e) Autres méthodes	
36. Date et port de débarquement des résidus	

1) Vidange des cales des cales machines (y compris les cales des pompes),
contenant des hydrocarbures, qui se sont accumulés au port

37. Port				
38. Durée du séjour				
39. Quantité déchargée				
40. Date et lieu du débarquement				
41. Mode de débarquement (indiquer si un séparateur a été utilisé)				

3) Réjets accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures

42. Date et heure				
43. Lieu ou position du navire au moment de l'événement				
44. Quantité approximative et type d'hydrocarbures				
45. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales				

..... Signature de l'officier (ou des officiers) responsable(s)

..... Signature du capitaine

* Il n'est pas nécessaire d'inscrire dans le registre des hydrocarbures les rejets de routine à la mer des eaux, contenant des hydrocarbures, provenant des cales machines et des nappes des pompes. Si on ne les y inscrit pas, il faut les inscrire dans le livre de bord, en précisant si le rejet s'est effectué par l'intermédiaire d'un séparateur ou non. Lorsque la pompe émettrice autorégénère et rejette en permanence à travers un séparateur, il suffit d'inscrire tous les jours "Rejet automatique des eaux de cale à travers un séparateur".

II - NAVIRES AUTRES QUE LES NAVIRES-CITERNES

Nom du navire

a) Lestage ou nettoyage des citernes à combustible

1. Identification de la (des) citerne(s) lestée(s)			
2. Indiquer si les citernes ont été nettoyées depuis la dernière fois qu'elles ont contenu des hydrocarbures. Dans la négative, indiquer la nature des hydrocarbures précédemment transportés			
3. Date et emplacement du navire au début du nettoyage			
4. Date et emplacement du navire au début du lestage			

b) Rejet des eaux de jact ou de nettoyage des citernes mentionnées à l'alinéa a

5. Identification de la (des) citerne(s)			
6. Date et position du navire au début du rejet			
7. Date et position du navire à la fin du rejet			
8. Vitesse(s) du navire pendant le rejet			
9. Méthode de rejet (préciser si un séparateur a été utilisé)			
10. Quantité rejetée			

c) Rejet des résidus

11. Quantité des résidus conservés à bord			
---	--	--	--

d)

Rejet des eaux des cales machines contenant des hydrocarbures qui se sont accumulés au bord.

14. Port			
15. Durée du séjour			
16. Quantité rejetée			
17. Date et lieu du rejet			
18. Mode de rejet (indiquer si un séparateur a été utilisé)			

- Il n'est pas nécessaire d'inscrire dans le registre des hydrocarbures les rejets de routine à la mer des eaux, contenant des hydrocarbures, provenant des cales machines. Si on ne les y inscrit pas, il faut les inscrire dans le livre de bord, en précisant si le rejet s'est effectué par l'intermédiaire d'un séparateur ou non. Lorsque la pompe démarre automatiquement et refoule en permanence à travers un séparateur, il suffit d'inscrire les jours "Rejet automatique des eaux de cale à travers un séparateur".

e) Rejets accidentels ou exceptionnels d'hydrocarbures

19. Date et heure			
20. Lieu ou position du navire			
21. Quantité approximative et type d'hydrocarbure			

22. Circonstances du rejet ou de la fuite et observations générales			
---	--	--	--

.....Signature de l'officier (ou
des officiers) responsable(s)

.....Signature du capitaine

(参考)

この改正は、千九百五十四年の油による海水の汚濁の防止のための国際条約について、海洋汚染の防止のための規制強化を図ることを目的として昭和四十四年の第六回政府間海事協議機関総会において採択されたものである。